

bistro

CO ADORÉ BISTRO

Istitut de linguistica aplicada – Eurac Research

Setember dl 2023

bistro

Indesc

| | | |
|--------|---|----|
| 1. | PLATA PRINZIPALA DE INRESCIDA..... | 4 |
| 1.1. | La inrescida scëmpla | 4 |
| 1.1.1. | Presentaziun di resultac tla inrescida scëmpla | 4 |
| 1.1.2. | Adoranza di filtri pro la inrescida scëmpla | 5 |
| 1.2. | La inrescida ampliada..... | 6 |
| 1.2.1 | Impostaziuns dla inrescida ampliada | 6 |
| 1.2.2. | Inrescida di sinonims tl lingaz de referimënt cun la inrescida ampliada | 7 |
| 1.2.3. | Presentaziun di resultac pro la inrescida ampliada | 7 |
| 1.2.4. | Adoranza di filtri pro la inrescida ampliada | 8 |
| 1.3. | La inrescida tles listes di terms normá | 9 |
| 1.3.1. | Presentaziun di resultac tles listes di terms normá | 10 |
| 2. | VISUALISAZIUN DLA SCHEDA TERMINOLOGICA | 10 |
| 2.1. | LA SCHEDA TERMINOLOGICA | 12 |
| | Setur iuridich..... | 12 |
| | Term..... | 12 |
| | Sinonims..... | 12 |
| | Variantes | 13 |
| | Indicaziuns gramaticales | 13 |
| | Adoranza geografica | 13 |
| | Status term..... | 13 |
| | Spezificaziun..... | 13 |
| | Definiziu..... | 14 |
| | Contest..... | 14 |
| | Nota..... | 14 |
| | Fontana | 15 |
| | Rimandi | 15 |

bistro

| | |
|---------------------------------|----|
| Iperonims | 15 |
| Iponims..... | 15 |
| Coiponims | 15 |
| 3. CATALOGH DLES FONTANES | 15 |
| 4. LIËNDA..... | 16 |
| AT | 16 |
| DE | 16 |
| CH | 16 |
| EU | 16 |
| INT | 16 |
| Südtirol..... | 16 |
| in Südtirol empfohlen | 16 |
| Südtirol genormt..... | 16 |
| proposta di traduzione..... | 16 |
| proposta traduziun | 16 |
| Übersetzungsvorschlag | 16 |
| 5. CONTAC..... | 17 |

1. PLATA PRINZIPALA DE INRESCIDA

Les plates internet de *bistro* é danman por talian, todësch, ladin y inglese. Pian ia dala pröma plata (Home), sce an clichëia sön “Inant ala banca dac” röion sön la pröma plata d'inrescida che pîta opziuns desvalies:

- La inrescida scëmpla
- La inrescida ampliada
- La inrescida tles listes di terms norm

Da vigni plata de *bistro* vára da jí indô zoruch ala plata prinzipala, sce an clichëia sön le simbol dla linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

1.1. La inrescida scëmpla

La inrescida scëmpla vägn fata diretamente sön la plata d'inrescida prinzipala. Ara é metüda adöm da n su ciamp d'inrescida olá scrí ite le term che an ó chirí (al é anfat sce an scrí gran o pice), y sot chël che al mëss gní chirí fora le lingaz de referimënt (talian, todësch o ladin). An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. “at”), sides terms componüs (por ej. “at administratif”, “at constitutif”). Por chirí bastel cliché sön le simbol cun la linsa tl ciamp de inrescida o druché sön Enter sön la tastadöra.

La inrescida scëmpla é la inrescida plü ampla che ara vá da fá: le term scrit ite vägn chirí te döt le patrimone terminologich de *bistro*, tignon cunt sides di terms che ti corespogn avisa, sides de chi che le contëgn (por ej. sce an chir le term “at” ciafarán chisc resultac: “at”, “at ablatif”, “arat”, “contrat”, y i.i.). I resultac vägn ordiná aladô de tan che ai ti somëia al term chirí.

1.1.1. Presentaziun di resultac tla inrescida scëmpla

I resultac dla inrescida vägn mostrá sön na sora plata. Le numer de tan de iadi che le term é gnü ciafé, se referësc al numer dles schedes terminologiches che contëgn le term y nia al numer di singui terms.

I resultac vägn ordiná a livel de scheda y aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespognëenza al 100% cun le term chirí, por ej. “at”) y dedô sinonims eventuai;
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (por ej. “at constitutif”, “at de constataziun”) mostrá aladô de n ordin alfabetich cun dedô sinonims eventuai;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. “arat”, “contrat”), elencá aladô de n ordin alfabetich cun dedô sinonims eventuai.

Dlungia vigni resultat vägnel dé dant le setur iuridich, che se referësc ala scheda terminologica che ti corespogn. Le resultat é metü adöm, tl ordin, dal term tl lingaz de referimënt y da sinonims eventuai che

vëgn dant tl ordin alfabetich. Spo vëgnel do les traduziuns ti atri lingac; ince chisc tl ordin alfabetich aladô dl lingaz. I terms amarsciá a vërt fej pert dl patrimone terminologich todësch normé dala Comisiun paritetica de terminologia por le Südtirol. Clican sön “**Inant ala scheda intiera**” ti röion pormez ala scheda terminologica intiera olache al é de plü informaziuns sön le term (ciar seziun 2).

Sön la man ciampa dl monitor vëgnel visualisé les opziuns por mioré la inrescida aladô dl setur iuridich y/o le lingaz de destinaziun y l'adoranza geografica (ciara seziun 1.1.2**Error! Reference source not found.****Error! Reference source not found.**). Dl lungia i singui seturs iuridics él n numer che dá dant te tan de schedes che al vëgn dant le term chirí te n cer setur. Le setur iuridich cun le majer numer é al pröm post y spo impormó chi cun n mënder numer. Ti caji olache du o de plü seturs iuridics á le medemo numer ési tl ordin alfabetich.

Tignide cunt che na scheda pó gní assoziada a du o de plü seturs iuridics (por ej. dërt de familia/dërt dl laur). Te chësc caje gnará la scheda visualisada ma un n iade; tl resultat global resultarál na sora scheda, porimpó gnará cumpedada du iadi tla lista di seturs iuridics (por ej. un n iade pro le dërt de familia y un n iade pro le dërt dl laur).

Da chësta plata vára da fá na inrescida nöia, tan inant che le lingaz de referimënt é le medemo dla inrescida da denant. Ti caje contrar bastel cliché sön “Mudé le lingaz de referimënt” o sön le botun cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor, por rové indô sön la plata prinzipala dl'inrescida y fá na inrescida nöia cun n ater lingaz.

1.1.2. Adoranza di filtri pro la inrescida scëmpla

Tl caje de n gran numer de resultac vára da mioré la inrescida aplican i filtri por “Setur iuridich” y “Lingaz de referimënt y adoranza geografica”, sön la man ciampa dl monitor.

Sce le filter “Setur iuridich” ne vëgn nia lié a n lingaz de destinaziun y n'adoranza geografica, gnará la inrescida fata sön duc i lingaz y adoranzes geografiches de destinaziun. Le medemo sozed sce le filter “Lingaz de destinaziun y adoranza geografica” ne vëgn nia lié a n setur iuridich; la inrescida gnará fata te duc i seturs.

Sambëgn pón adoré tl medemo tëmp de plü filtri por ci che reverda le setur iuridich y le lingaz de destinaziun y süa adoranza geografica.

Ince cun i filtri ativá vára da fá na inrescida nöia, tan inant che le lingaz de referimënt é le medemo de chël da denant. Porimpó ne tignará la inrescida nöia nia cunt di filtri chiris fora, mo gnará fata te döt le patrimone terminologich de *bistro*. Sce an ó indere fá na inrescida nöia te n ater lingaz bastel cliché sön “Mudé le lingaz de referimënt” o sön le simbol cun la linsa por jí zoruch ala plata d'inrescida prinzipala.

1.2. La inrescida ampliada

Te *bistro* vára da fá inrescides plü complesses aladô dla resultat che an ó arjunje. Respet ala inrescida scëmpla vára da ciafé cun la inrescida ampliada resultac plü mirá y puntuai.

Ala inrescida ampliada ti röion pormez:

- dala plata d'inrescida prinzipala clican sön "Inrescida ampliada";
- dala plata di resultac ciafá cun la inrescida scëmpla clican sön "Inant ala inrescida ampliada";
- dala plata de visualisazion dla scheda intiera, gnon dala inrescida scëmpla, clican sön "Inant ala inrescida ampliada".

1.2.1 Impostaziuns dla inrescida ampliada

En general funzionëia la inrescida ampliada sciöche la inrescida scëmpla: le term vëgn chirí tolon en considraziun sides i terms che ti corespogn avisa sides chi che le contëgn. Por ejëmpl: sce an chir le term "at" ciafarán ince chisc resultac: "at", "at ablatif", "arat", "contrat", y i.i.). Sciöche por la inrescida scëmpla él ince pro la inrescida ampliada anfat sce an scrí gran o pice.

La inrescida ampliada é strotorada te opziuns che conzed da incrujé de plü parametri d'inrescida:

- "Inrescida avisa": conzed da restrënje la inrescida ai terms che corespogn avisa (corespognëenza al 100%);
- "Lingaz de referimënt y adoranza geografica": conzed da chirí fora altamo un n lingaz de referimënt y altamo öna n'adoranza geografica cun chi che an ó chirí le term;
- "Lingaz de destinaziun y adoranza geografica": conzed da chirí fora altamo un n lingaz de destinaziun y almanco öna n'adoranza geografica cun chi che an ó ciafé traduziuns por le term chirí;
- "Setur iuridich".

An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. "at") sides terms componüs (por ej. "at administratif", "at general"). Por fá pié ia la inrescida tlechel cliché sön le simbol cun la linsa tl ciamp de inrescida, druché Enter sön la tastadöra o cliché sön le botun "Chirí" jö bas a man dërta.

Sce al ne vëgn nia chirí fora n filter, chir *bistro* te döt le patrimone terminologich y te dük i lingac. Te chësc caje vëgn i resultac visualisá, en presënza de terms omografs te duí o de plü lingac (por ej. "ad personam", "NATO"), aladô de chësc ordin: talian, todësch y ladin.

Sce al ne vëgn nia assozié al filter "Lingaz de referimënt y adoranza geografica" n lingaz de destinaziun/n'adoranza geografica y n setur iuridich, gnará la inrescida fata sön dük i lingac/dötes les adoranzes geografiches de destinaziun y dük i seturs iuridics. Ala medema manira gnará la inrescida fata sön dük i seturs, dük i lingac y dötes les adoranzes geografiches de referimënt, sce le filter "Lingaz de

destinaziun y adoranza” ne vëgn nia adoré en combinaziun cun le lingaz/l’adoranza geografica de referimënt y le setur iuridich. Le medemo sozed ti caji olache le filter “Setur iuridich” ne vëgn nia assozié a n lingaz de referimënt y n lingaz de destinaziun: la inrescida gnará fata te duc i lingac de referimënt y te duc i lingac de destinaziun (y dötes les adoranzes geografiches che alda lapró).

Ara vá da mantigní les impostaziuns d’inrescida chirides fora ince tles sessiuns suandéntes azetan i cookies.

1.2.2. Inrescida di sinonims tl lingaz de referimënt cun la inrescida ampliada

A desfarënzia dla inrescida scëmpla, ne vëgn pro la inrescida ampliada nia visualisá de default i sinonims tl lingaz de referimënt. Sce an chir por ej. le term “documënt”, visualiséia *bistro* sciöche resultat - en referimënt ala medema scheda – ma le term ciafé, chël ó dí “documënt”, y nia so sinonim “at”. Chësta opziun mëss gní ativada aposta. Por fá chësc bastel chirí fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada le medemo lingaz o la medema adoranza geografica, sides sciöche lingaz/adoranza geografica de referimënt, sides sciöche lingaz/adoranza geografica de destinaziun.

Sce chësta opziun ne gniss nia chirida fora, é i sinonims a vigni moda da odëi tla scheda intiera.

1.2.3. Presentaziun di resultac pro la inrescida ampliada

I resultac dla inrescida vëgn mostrá sön na plata nöia. Le numer de tan de resultac che é gnüs ciafá se referësc al numer dles schedes terminologiches che contëgn le term chirí y nia le numer di singui terms.

Sce sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada él gnü metü le filter “Inrescida avisa”, mostra *bistro* sciöche resultat ma les schedes che contëgn avisa le term chirí.

Sce al n’é indere nia gnü imposté sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada le filter “Inrescida avisa”, fej *bistro* na inrescida ciafan sö sides terms anfat che chi che contëgn le term chirí. Te chësc caje vëgn i resultac, sciöche pro la inrescida scëmpla, ordiná a livel de scheda y aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespongënza al 100% cun le term chirí, por ej. “at”);
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (ej. “at coletif”, “at sostitutif de notorieté”), elencá aladô de n ordin alfabetich;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. “arat”, “contrat”), elencá aladô de n ordin alfabetich.

Pro vigni resultat él l’indicaziun dl setur iuridich, a chël che la scheda terminologica che ti corespogn se referësc, y é metü adöm, tl ordin, dal term chirí, dai sinonims eventuai (sce chiris fora aposta) elencá tl ordin alfabetich y dales traduziuns che alda lapró ti lingac de destinaziun chiris fora. I terms amarsciá a vërt fej pert dl patrimone terminologich por todësch normé dala Comisciun paritetica de terminologia por

le Südtirol. Clican sön “**Inant ala scheda intiera**” ti röion pormez ala scheda terminologica intiera olache al é na seria de informaziuns sön le term (ciara seziun 2).

Sön la man ciampa dl monitor vëgnel visualisé les opzioni por mioré ciámó deplü la inrescida aladô dl setur iuridich, le lingaz de referimënt y le lingaz de destinaziun (tramesdöes les opzioni adöm cun les adoranzes geografiches), aladô di filtri chiris fora sön la plata dles impostaziuns por la inrescida ampliada (ciara seziun 1.2.4**Error! Reference source not found.**). I singui seturs iuridics á n numer che dá dant te tan de schedes che le term vëgn dant te n cer setur. Le setur iuridich cun le majer numer vëgn dant al pröm post y daldô chi cun le mënder numer. Ti caji olache dui o de plü seturs iuridics á le medemo numer, vëgni elencá tl ordin alfabetich. Sce le term chirí ne vëgn nia dant tl setur iuridich chirí fora, gnarál sö n “0”.

Tignide cunt che na scheda pó gní assoziada a dui o de plü seturs iuridics (por ej. dërt de familia/dërt dl laur). Te chësc caje gnará la scheda visualisada n su iade; tl resultat global resultarál na sora scheda, porimpó gnarára cumpedada dui iadi tla lista di seturs iuridici (por ej. n iade por le dërt de familia, n iade por le dërt dl laur).

Da chësta plata vára da:

- fá na inrescida nöia sön la basa de filtri chiris fora denant;
- mudé les impostaziuns dla inrescida ampliada clican sön “Mudé la inrescida ampliada”;
- jí zoruch ala inrescida scëmpla clican sön “Inant ala inrescida scëmpla”;
- jí zoruch ala plata principala d'inrescida, da olá fá na inrescida scëmpla o na inrescida tles listes normades, clican sön le simbol dla linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

1.2.4. Adoranza di filtri pro la inrescida ampliada

Dai resultac ciafá vára da restrënje ciámó n iade la inrescida tres i filtri sön la man ciampa dl monitor. Les opzioni da filtré visualisades ti corespong a chères chirides fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada. Ti caji olache *bistro* n'á nia ciafé n term tl lingaz de referimënt o de destinaziun (adöm cun les adoranzes geografiches) chirí fora, sarára dejativada. Sce al n'é indere gnü dé dant degun filter por le lingaz de referimënt, de destinaziun o le setur iuridich tla lista por filtré di resultac, vëgnel ma mostré les opzioni por chères che al é gnü ciafé altamo un n resultat.

Sce al filter “Setur iuridich” ne vëgnel nia assozié n lingaz de destinaziun o de referimënt (y les adoranzes geografiches che alda lapró), vëgn la inrescida fata sön dük i lingac de destinaziun y de referimënt danman (adöm cun les adoranzes geografiches che alda lapró). Le medemo vel por le filter “Lingaz de referimënt y adoranza geografica”: sce al ne vëgn nia ativé en combinaziun cun le setur iuridich o le lingaz/l'adoranza geografica de destinaziun, gnará la inrescida fata sön dük i seturs y sön dük i lingac/dötes les adoranzes geografiches de destinaziun visualisá. Ala medema manira, sce al ne vëgn nia assozié al filter “Lingaz de

bistro

destinaziun y adoranza geografica” n setur iuridich o n lingaz/n’adoranza geografica de referimënt, gnará la inrescida fata sön dük i ciamps y dük i lingac/dötes les adoranzes geografiches de referimënt danman.

Sambëgn pón adoré tl medemo tëmp de plü filtri che reverda le setur iuridich, le lingaz de referimënt y le lingaz de destinaziun (y les adoranzes geografiches che alda lapró).

Ince cun i filtri ativá vára da fá na inrescida näia, tan inant che i criters d’inrescida ti corespong a chi chiris fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada. Chël ó dí che la inrescida näia ne tignará nia cunt di filtri adorá por restrënje ciamó n iade la lista di resultac ciafá. Sce an ó indere fá na inrescida cun impostaziuns näies, bastel cliché sön “Mudé la inrescida ampliada” por jí zoruch ala plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada.

1.3. La inrescida tles listes di terms normá

Cun *bistro* vára da fá inrescides ma tles listes terminologiches normades por todësch dala Comisiun paritetica de terminologia por le Südtirol.

An ti röia pormez ales listes normades dala plata principala d’inrescida cican sön “Listes di terms normá por le Südtirol”. Al se deura na plata näia olache ara vá da scrí ite tl ciamp d’inrescida aposte le term che an ó chirí. La inrescida vägn ma fata tles listes terminologiches normades.

Sciöche pro la inrescida scëmpla vägnel chirí pro la inrescida tles listes normades le term scrit ite tolon en conscidraziun sides i terms che ti corespong avisa, sides chi olache al vägn dant (por ej. sce an chir le term “atto” ciafon chisc resultac: “atto”, “atto ablativo”, “alterazione di un atto vero”, “contratto”, y i.i.). Ince por chësta sort de inrescida n’él nia important da desfarenié danter scrit gran o pice.

An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. “atto”) sides terms componüs (por ej. “atto imperfetto”, “atto di alta amministrazione”) pian ia dal talian o dal todësch. Te chësta sort de inrescida ne vägnel chirí fora degun lingaz de referimënt. Por fá pié ia la inrescida tlechel cliché sön le simbol cun la linsa contignü tl ciamp d’inrescida, o druché Enter sön la tastadöra.

1.3.1. Presentaziun di resultac tles listes di terms normá

I resultac dla inrescida vögn ordiná aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespognenza al 100% cun le term chirí, por ej. "atto");
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (por ej. "atto di certazione", "alterare un atto vero"), elencá aladô dl ordin alfabetich;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. "accattonaggio", "patto"), elencá aladô dl ordin alfabetich.

Le term avisa é al pröm post addöm cun süa traduziun. Spó dedô él i terms olache le term chirí fej pert de n sintagma o de na parora, cun süa traduziun. Vigni per de terms vögn accompagné dal'indicaziun dl setur iuridich a chël che al se referësc. Atramenter co pro la inrescida te *bistro*, ne vára nia da ti rovè pormez ala scheda terminologica che toca lapró.

Da chësta plata vára da:

- fá na inrescida nöia;
- jí zoruch ala inrescida tl patrimone terminologich de *bistro* clican sön "Zoruch ala inrescida te *bistro*" o sön le simbol cun la linsa, sö alalt a man ciampa dl monitor.

2. VISUALISAZIUN DLA SCHEDA TERMINOLOGICA

An ti röia pormez ala scheda intiera (ciara seziun 2.1Error! Reference source not found.) clican sön le link "**Inant ala scheda intiera**" sot vigni resultat sön la plata di resultac dla inrescida scëmpla y dla inrescida ampliada.

Te vigni scheda él le setur iuridich a chël che ara se referësc. A desfarënzia dla plata olache al vögn scrit sön i resultac dla inrescida n'é tla scheda terminologica i seturs iuridics nia tl lingaz dles plates chirí fora dal utënt. Chisc vögn dá dant por talian y todësch (por ej. legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht), ajache al se trata de n dat che vögn dala banca dac terminologica da chëra che al vögn les schedes publicades te *bistro*.

Sön la man ciampa dla scheda él na tabela olache al é i terms y les categories de informaziun contignides. Chisc elemënc á n corú desvalí aladô dl lingaz y dla categoria d'informaziun. Clican lassura röia l'utënt pro l'informaziun chirida fora tla scheda.

I tabs vögn ordiná insciö:

- terms tl lingaz che an á dé dant tla chirida;
- terms anfat te d'atri lingac;
- categories "Collocazioni" por les colocaziuns por talian y "Kollokationen" por les colocaziuns por todësch (ma sce ares é tla scheda);

bistro

- la categoria “Nota” por comentars ala scheda (sce ai é danman).

bistro

Da chësta plata vára da:

- sce an ê tl laur da fá na inrescida scëmpla:
 - jí zoruch ai resultac dla inrescida clican sön “Zoruch ai resultac dla inrescida”;
 - fá na inrescida nöia mantignin les medemes impostaziuns dla inrescida denant;
 - mudé lingaz de referimënt clican sön “Mudé le lingaz de referimënt”;
 - fá na inrescida ampliada clican sön “Inant ala inrescida ampliada”;
 - jí zoruch ala plata prinzipala d'inrescida clican sön le simbol cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor;
- sce an ê tl laur da fá na inrescida ampliada:
 - jí ai resultac dla inrescida clican sön “Zoruch ai resultac dla inrescida”;
 - fá na inrescida nöia mantignin les impostaziuns dla inrescida denant;
 - mudé les impostaziuns dla inrescida ampliada clican sön “Mudé la inrescida ampliada”;
 - fá na inrescida scëmpla clican sön “Inant ala inrescida scëmpla”;
 - jí zoruch ala plata prinzipala d'inrescida clican sön le simbol cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

2.1. LA SCHEDA TERMINOLOGICA

La scheda terminologica de *bistro* é metüda adöm da de plü ciamps, che á le fin da pité informaziuns desvalies sön n cer conzet, descrites dessot en kört.

Setur iuridich: dá dant le setur de portignëenza dl conzet (por ej. diritto amministrativo/Verwaltungsrecht).

Term: indichëia l'unité linguistica che designëia le conzet tl dërt talian y so ecuivalënt ti ordinamënc de Austria, Paisc Todësc, Svizera, Uniun europeica y dërt internazional, tignin cuntince dla varianta todëscia dl Südtirol y di idioms ladins dla Val Badia y de Gherdëna. En general pòra se traté de n sostantif scëmpl (por ej. “at”), componü (por ej. “at administratif”), n agetif (por ej. “irevocabl”) o n imprest (por ej. “ad personam”, “holding”). Al vëgn dant tla forma che vëgn normalmënter adorada ti dizionars o tles banches dac lessicografiches/terminologiches: le singolar maschil o feminil por la pert taliana y ladina, le singolar maschil, feminil o neutrum por la pert todëscia; le plural vëgn dant sce le term vëgn dant plü gonot tl plural (por ej. *interesc*).

Sinonims: al vëgn considdré sinonims duc i terms che é te n rapport de sinonimia o che pó gní baratá fora (sambëgn tl medemo setur). En general vëgn duc i terms partis sö por lingaz y elencá tl ordin alfabetich. Le term prinzipal vëgn normalmënter caraterisé da na definiziun o da referimënc, da odëi tla scheda intiera, mo nia tla lista di resultac. Por ci che reverda le todësch, che tol ite de plü ordinamënc iuridics, vëgeln considdré sinonims duc chi terms cun la medema adoranza geografica. Tl caje de adoranza

bistro

geografica desvalia (por ej. Südtirol, AT) ne pó chisc terms nia gní conscidrá sinonims, ajache ai fej pert de dui ordinamënc iuridics desvalis, mo ecuivalënc.

Variantes: ara nen vá de terms che é sciöche formes paraleles dl term y, porchël, presënc tla medema scheda. Te *bistro* é les variantes dantadöt: forma corta, sigles, abbreviazuns y acronims.

Indicaziuns gramaticales: ara nen vá de informaziuns gramaticales sön le term sciöche por ej. agetif, sostantif feminil, maschil, neutrum, sintagma feminil, y i.i...

Adoranza geografica: chësta informaziun é contignida tla pert scrita por todësch y ladin dla scheda, olache al vëgn dé dant sce le term todësch vëgn adoré tl Südtirol (Südtirol), tl'Austria (AT), ti Païsc Todësc (DE), tla Svizera (CH), tl'Uniun europeica (EU), tl cheder dl ordinamënt internazional (INT) o sce le term ladin vëgn adoré tla Val Badia (Val Badia) o te Gherdëna (Gherdëina).

Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Sprachgebrauch” por todësch;
- “Adoranza linguistica” por ladin.

Status term: Indichëia le status che le term á te *bistro*:

- *Südtirol genormt* por indiché la terminologia normada dala Comisciun paritetica de terminologia por todësch por l'aparat iuridich-aministratif dl Südtirol;
- *in Südtirol empfohlen* por indiché chi terms nia sotmetüs a normaziun, mo che an aconsiëia da adoré tla provinzia de Balsan por garantí clarëza y uniformité terminologica;
- *Übersetzungsvorschlag y proposta traduziun* por indiché chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n'a nia na parora por todësch o ladin, y por chi che al é gnü porchël lauré fora na proposta de traduziun;
- *proposta de traduziun* por indiché chi terms che se referësc a d'atri ordinamënc che n'a nia na parora por talian.

Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Status term” por le talian;
- “Termstatus” por le todësch;
- “Status-term” por le ladin.

Spezificaziun: te chësc ciamp vëgnel scrit dötes les desfarënzies y somiënzes a livel de denominaziun y d'adoranza, sciöche por ej. register stilistich, indicaziuns semantiches, informaziuns de carater iuridich, y i.i. Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Specificazione” por le talian;
- “Kurzerläuterung” por le todësch;
- “Stlarimënt” por le ladin.

bistro

Definiziun: al é le ciamp olache al é la descrizion iuridica y/o linguistica dl significat dl term y porchél dl conzet lié a d'ël. Ara pó ester metüda adöm da öna o de plü frases, aladô dles informaziuns implü che an arata importantes por identifiché le conzet iuridich, sciöche ince ciafé sö i ecuivalënc danter i ordinamënc chiris. Te *bistro* vëgn le ciamp "Definiziun" dé dant cun:

- "Definizione" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por talian;
- "Definition IT" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por todësch;
- "Definiziun Val Badia" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por badiot;
- "Definizion Gherdëina" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por gherdëna;
- "Definition AT" en referimënt al ordinamënt austriach;
- "Definition DE" en referimënt al ordinamënt todësch;
- "Definition CH" en referimënt al ordinamënt svizer;
- "Definition EU" en referimënt al ordinamënt comunitar por todësch;
- "Definition INT" en referimënt al ordinamënt internazional por todësch.

Contest: indichëia l'adoranza dl term te n cer contest linguistich por mirit de chël che ara vá da alisiré la comprenjiun dl term, le delimité semanticamënter y scemplifiché l'adoranza concreta. Te *bistro* vëgn le ciamp "Contest" dé dant cun:

- "Contesto" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por talian;
- "Kontext IT" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por todësch;
- "Contest Val Badia" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por badiot;
- "Cuntest Gherdëina" en referimënt al ordinamënt iuridich talian por gherdëna;
- "Kontext AT" en referimënt al ordinamënt iuridich austriach;
- "Kontext DE" en referimënt al ordinamënt iuridich todësch;
- "Kontext CH" en referimënt al ordinamënt iuridich svizer;
- "Kontext EU" en referimënt al ordinamënt iuridich comunitar por todësch;
- "Kontext INT" en referimënt al dërt internazional por todësch.

Nota: é le ciamp olache al vëgn scrit les osservaziuns iuridiches (por ej. mudaziun de n test de lege che á comporté na definiziun nöia dl conzet), linguistiches y terminologiches por mostré sö n valgönes carateristiches dl conzet analisé che vá sura la definiziun fora, sciöche ince por sotrisse les incongruenzes terminologiches danter dui o de plü conzec, che pé avisa anfat, a na moda che l'utënt sides bun da desfarenzié danter i ordinamënc iuridics. Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- "Nota" sce le lingaz da chirí é le talian o le ladin;
- "Anmerkung" sce le lingaz da chirí é le todësch;
- "Further info" sce le lingaz da chirí é l'inglisc.

bistro

Fontana: te *bistro* él de plü sorts de fontanes tres chères che al vögn documenté le term. Vigni fontana, dada dant cun na sigla, fej referimënt a tesć de lege, manuai, y i.i.. Ti caji olache la definiziun é gnüda elaborada, y porchël scrita *ad hoc*, vögnel ince dant l'nom dla porsona. La medema cossa é ince gnüda fata por i comentars. Dlungia chësta sort de informaziun bibliografica él tla scheda fontanes che documentëia l'adoranza dl term (“Fontana term” y “Fontana-contest”). Ince te chësc caje vögn la fontana dada dant cun na sigla che ti corespogn a tesć de lege, manuai o d'ater. Ala fin indichëia la fontana che vá a öna cun le inom dla porsona, ti caji olache la denominaziun é na proposta de traduziun, l'auturia dla proposta.

Pro la maiú pert dles fontanes te *bistro* pón cliché lassura y an vögn ortiá inant ales informaziun che alda lapró (ciara seziun 3).

Rimandi: é le ciamp generich de conzec che ortia inant a terms coliat o subordinat o superordinat gerarchicamenter (por ej. “sindaco” → “comune”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Iperonims: terms superordinat gerarchicamenter respet al term principal da chël che ai se desfarenziëia por n mënder degré de spezifizité (generich/spezifich) (por ej. “comune” → iperonim: “ente locale”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Iponims: terms subordinat gerarchicamenter respet al term principal da chël che ai se desfarenziëia por n major degré de spezifizité. (spezifich/generich) (por ej. “ente locale” → iponim: “comune”, “provincia”, y i.i. Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Coiponims: terms che á la medema colocaziun gerarchica dl term principal, mo á altamo öna na carateristica desvalia (por ej. “ente pubblico territoriale” → coiponim: “ente pubblico non territoriale”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

3. CATALOGH DLES FONTANES

Les sigles dles fontanes tles schedes terminologiches de *bistro* por la descriziun y la documentaziun di terms é catalogades aladô dl ordinamënt iuridich, dl lingaz, dla sort de test, dl livel de test, dl autur, dl titul, y i.i. te na banca dac aposta. La visualisaziun de chëstes informaziuns tles schedes de catalogaziun é liada al ordinamënt iuridich a chël che la fontana se referësc y nia al lingaz adoré por fá la inrescida. Ti caje dl ordinamënt iuridich talian pó chëstes informaziuns ester por talian, todësch o ladin.

Sce jon ia y ca cun le mouse sön na fontana vögon na man vára da ti rovè pormez ala scheda de catalogaziun che alda lapró clican diretamënter sön la sigla. Sce chësc ne sozed indere nia, ne vára nia da cliché sön la fontana.

bistro

4. LIËNDA

Chiló dessot ciafëise dötes les sigles y etichëtes adorades te *bistro*.

AT: Austria

DE: Germania

CH: Svizera

EU: dërt comunitar

INT: dërt internazional

Südtirol: Südtirol

in Südtirol empfohlen: indichëia chi terms nia sotmetüs a normaziun, mo che an aconsiäia da adoré tla provinzia de Balsan por garantí tlärëza y uniformité terminologica.

Südtirol genormt: indichëia la terminologia normada por todësch dala Comisiun paritetica de terminologia por l'aparat iuridich-aministratif dl Südtirol.

proposta di traduzione: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich todësch che n'á nia n term che ti corespogn por talian.

proposta traduziun: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n'á nia n term che ti corespogn por ladin.

Übersetzungsvorschlag: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n'á nia n term che ti corespogn por todësch.



5. CONTAC

Por informaziuns contaté:

Istitut de linguistica applicada

Eurac Research

Alea Druso 1

I-39100 Balsan

t: +39 0471 055 100

f: +39 0471 055 199

bistro@eurac.edu

<https://www.eurac.edu/it/institutes-centers/istituto-di-linguistica-applicata>

<https://www.eurac.edu/de/institutes-centers/institut-fuer-angewandte-sprachforschung>